

**ПРОБЛЕМИ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ
[ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ И КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ]**

Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна
[Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина]

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

Стаття надійшла до редакції [Article received /

Статья поступила в редакцию] – 26.08.2017 р.

Перевірено на плагіат [Checked for plagiarism / Проверено на плагиат] – 03.09.2017 р.

Оригінальність тексту [The originality of the text / Оригинальность текста] – 91,57 %

<http://doi.org/10.17721/2663-6530.2017.32.09>

УДК 81'42.133.1 "312"

**ГЕНДЕРНІ МАРКЕРИ ЯК СТИЛЬОВА ДОМІНАНТА АМЕЛІ НОТОМБ (на
прикладі роману “Метафізика труб”)**

Наталія Володимирівна Миронова

fleur2002@ukr.net

Викладач кафедри романської і новогрецької філології та перекладу

Київський національний лінгвістичний університет

(Міністерство освіти і науки України),

м. Київ, вул. Велика Васильківська, 73

*Стаття присвячена дослідженню стилю Амелі Нотомб, а саме, аналізу
гендерних маркерів на матеріалі роману бельгійської франкомовної авторки.*

Ключові слова: *гендер, гендерні маркери, епітет, займенник, заперечні
конструкції, порівняння, прийменник, стильова домінанта.*

**GENDER MARKERS AS A DOMINANT FEATURE OF AMELIE
NOTHOMB'S STYLE (based on the novel “The Character of Rain”)**

Natalia V. Myronova (Kyiv, Ukraine)

fleur2002@ukr.net

Lecturer of the Department of Romance and Modern Greek Philology and Translation

Kyiv National Linguistic University

(Ministry of Education and Science of Ukraine),

73 Velyka Vasylkivska Str., Kyiv, Ukraine, 03680

*The article explores the individual-author's style of Amélie Nothomb, namely,
giving analysis of gender markers of the novel by a Belgian French-speaking writer.*

© *Миронова Н. В. [Миронова Н. В.] fleur2002@ukr.net*

Гендерні маркери як стильова домінанта Амелі Нотомб (на прикладі роману “Метафізика труб”) (Українською)

[Гендерные маркеры как стилевая доминанта Амели Нотомб (на примере романа “Метафизика труб”) (На укр. яз.)]

(Проблеми когнітивної лінгвістики [Проблемы когнитивной лингвистики])

Key words : gender, gender markers, epithets, pronouns, denial structures, comparisons, prepositions, dominant features of style.

ГЕНДЕРНЫЕ МАРКЕРЫ КАК СТИЛЕВАЯ ДОМИНАНТА АМЕЛИ НОТОМБ (на примере романа “Метафизика труб”)

Наталья Владимировна Миронова (г. Киев, Украина)
fleur2002@ukr.net

Преподаватель кафедры романской и новогреческой филологии и перевода
Киевский национальный лингвистический университет
(Министерство образования и науки Украины),
г. Киев, ул. Большая Васильковская, 73

Статья посвящена исследованию индивидуально-авторского стиля Амели Нотомб, а именно, анализу гендерных маркеров романа бельгийской франкоязычной писательницы.

Ключевые слова: гендер, гендерные маркеры, эпитет, местоимение, отрицательные конструкции, сравнения, предлог, стилевая доминанта.

У статті аналізуються гендерні маркери індивідуального стилю бельгійської авторки у франкомовному художньому тексті. Актуальність дослідження визначається детальним вивченням як гендерних маркерів мовленнєвої поведінки в цілому, так і засобів їхнього відтворення в художніх текстах.

Гендерна лінгвістика є відносно новою гілкою сучасної науки, вивчаючи особливості мови жінок і чоловіків, відмінні риси жіночого та чоловічого мовленнєвого стилю, вона набуває популярності серед вітчизняних мовознавців. Серед провідних вчених які займаються проблемами вивчення гендера у лінгвістиці є Ю. В. Андрійченко, О. Л. Бессонова, В. О. Борисенко, А. П. Мартинюк, О. М. Холод та ін. [1; 2; 5].

Метою цієї статті є аналіз використання гендерних маркерів у художньому тексті як стильової домінанти автора.

Для дослідження саме індивідуально-авторських особливостей було обрано роман Амелі Нотомб «Метафізика труб». Матеріалом став художній текст, який містить типові приклади речень з гендерними маркерами.

(Problems of cognitive linguistics)

Gender markers as a dominant feature of Amelie Nothomb's style (based on the novel “The Character of Rain” (in Ukrainian)

[Genderni markery jak styl'ova dominanta Ameli Notomb (na prykladi romanu “Metafyzyka trub”)]

© Myronova N. V. [Myronova N. V.] fleur2002@ukr.net

ПРОБЛЕМИ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ
[ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ И КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ]Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна
[Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина]<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemanitics>

В середині ХХ століття у Франції з'являється феномен «Нового роману», його становлення збігається з появою у французькій літературі авторів-жінок. Текстова організація Нового роману гармоніює з гендернозумовленими жіночими психологічними особливостями.

Амелі Нотомб є авторкою, особливостями стилю якої не виступають непослідовність і суб'єктивність, відступи та розриви в оповіданні, що є визначними рисами саме жіночого мовлення. Її виклад суто чоловічий, але ми вважаємо за доцільне зупинитися на використанні авторкою епітетів, бо на відміну від чоловічого мовлення саме жінки використовують у своєму мовленні набагато більшу кількість епітетів [4]. У жінок існує тенденція до так би мовити «прикрашання» свого висловлювання. Саме за допомогою епітетів жінка робить своє мовлення більш яскравим та насиченим. Безліч різноманітних епітетів вживає у творах А. Нотомб.

На прикладі роману «Метафізика труб» розглянемо декілька прикладів уживання епітетів, які є гендерними маркерами, притаманними жіночому мовленню.

Письменниця передає процеси, що відбуваються в голові людини, яка поступово починає розуміти світ. «*Une circonvolution de matière grise, sans motif, donne naissance à une idée terrible, à une pensée effarante – et en une seconde, c'en est fini pour toujours de la tranquillité de l'esprit*» [6].

Авторка передає почуття дитини, що промовляє перше слово. «*Je pris donc un air béat et solennel et, pour la première fois, je vois les sons que j'avais en tête*» [6].

Для дитини всі нові відкриття є незвичайними. Дитина-Бог знайомиться з навколишнім світом. У першу чергу, його вражає людський погляд. «*Les yeux des êtres vivants possèdent la plus étonnante des propriétés: le regard*» [6].

Дитина-Бог, як лялечка метелика, ще не прокинулась. Вона ще не почуває краси цього світу. «*Rien ne l'affectait, ni les changements du climat, ni la tombée de la nuit, ni les cent petites émeutes du quotidien, ni les grands mystères indicibles du silence*» [6].

А. Нотомб з любов'ю описує маленьке озеро, де Дитина-Бог вчилася плавати. Вода – її улюблена стихія. «*C'était le paradis liquide. Il était tiède et ravissant, perdu dans une foison d'azalées*» [6].

Таким чином, за наявності такого гендерномаркованого чинника як епітет, можемо зробити висновок про стать автора твору та стверджувати, що ним є жінка.

© Миронова Н. В. [Миронова Н. В.] fleur2002@ukr.net

Гендерні маркери як стильова домінанта Амелі Нотомб (на прикладі роману «Метафізика труб») (Українською)
[Гендерные маркеры как стилевая доминанта Амели Нотомб (на примере романа «Метафизика труб») (На укр. яз.)]

(Проблеми когнітивної лінгвістики [Проблемы когнитивной лингвистики])

PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS
[PROBLEMY SEMANTYKY, PRAHMATYKY TA KOHNITYVNOI LINHVISTYKY]

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

Наступним гендерним маркером індивідуального стилю А. Нотомб є порівняння. У своєму мовленні жінки часто вживають порівняння. Не виключення й досліджувана нами авторка, яка використовує безліч порівнянь у своїх творах.

В «Метафізиці труб» маленька Амелі з найпершого дня поводить себе зовсім інакше, ніж інші діти – вона не кричить, ніяк не реагує на будь-які зовнішні подразники, немов не хоче мати із цим світом нічого спільного. Батьки не розуміють, що діється з їхньою донькою, і шукають відповіді у лікарів, але справжньої причини не зможе назвати жоден лікар. Справа в тому, що їхня дитина вважає себе Богом, але Богом украй незвичайним – Богом-Трубою, що не говорить, не рухається, не робить нічого, просто пропускає крізь себе їду, як через трубу.

Амелі, порівнюючи себе із Всевишнім, у той же час не забуває, що вона людина. Вона не заперечує, що їй властиві прості фізіологічні процеси. *«Les seules occupations de Dieu étaient la déglutition, la digestion et, conséquence directe, l'excrétion. Ces activités végétatives passaient par le corps de Dieu sans qu'il s'en aperçoive. La nourriture, toujours la même, n'était pas assez excitante pour qu'il la remarque. Le statut de la boisson n'était pas différent. Dieu ouvrait tous les orifices nécessaires pour que les aliments solides et liquides le traversent. C'est pourquoi, à ce stade de son développement, nous appellerons Dieu le tube»* [6].

Дитину, у якої немає рефлексів, порівнюють із овочем, з рослиною. *«Votre enfant est un légume. C'est très préoccupant»* [6]. Але батьки дівчинки не засмучуються. У них вже є двоє дітей, які належали до людської раси, а молодшій дитині надали симпатичне прізвисько «рослина» *«Ils l'appelèrent gentiment «la Plante»»* [6]. У цьому порівнянні з рослиною ми бачимо жінку, що займає принизливе становище в суспільстві.

Мовчазна дитина порівнюється з раковиною, що не видає ані звуку. *«Les médecins avaient pourtant déterminé qu'il n'était ni sourd, ni muet, ni aveugle. C'était seulement un lavabo auquel manquait le bouchon»* [6].

Порівняння Амелі Нотомб влучні та емоційні. Філософськи міркуючи про життя, дитина порівнює його з отвором умивальника. *«Vivre signifie refuser. Celui qui accepte tout ne vit pas plus que l'orifice du lavabo»* [6].

Світ не сприймає жінок, які не хочуть миритися з тим, що вони – «слабка стать». Жінок, які відрізняються своєю поведінкою від поведінки прийнятої соціумом для жіночий статі, сприймають, як щось неординарне. Несхожа на всіх дитина – ізгой для інших. Дівчинку порівнюють із чудовиськом і тільки бабуся

(Problems of cognitive linguistics)

Gender markers as a dominant feature of Amelie Nothomb's style (based on the novel "The Character of Rain" (in Ukrainian)

[Genderni markery jak styl'ova dominanta Ameli Notomb (na prykladi romanu "Metafizyka trub")]

© Myronova N. V. [Myronova N. V.] fleur2002@ukr.net

**ПРОБЛЕМИ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ
[ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ И КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ]**

Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна
[Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина]

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

знаходить підхід до дитини. *«On ne voulut pas l'accompagner dans l'antre du monstre: "C'est la première à gauche, tu ne peux pas te tromper"»* [6].

Нотомб вживає порівняння, породжене дитячими фантазіями. Амелі порівнює пилосос із невідомим звіром. *«Un jour, ma mère arriva dans le salon avec un animal à long cou dont la queue mince et longue terminait dans une prise de courant. Elle poussa un bouton et la bête amorça une plainte régulière et ininterrompue. La tête se mit à bouger sur le sol en un mouvement de va-et-vient qui entraînait le bras de Maman derrière elle. Parfois, le corps avançait sur ses pattes qui étaient des roulettes»* [6].

Коли Амелі потрапляє під зливний дощ, їй бачиться світ у вигляді величезної мийки для машин. *«J'avais l'impression d'habiter un gigantesque carwash»* [6].

Звичайно ж, Дитина-Бог повинна мати своє житло, де вона може вкритися від усіх. Таким куточком для Амелі є сад, що вона уявляє храмом у своєму раї, де править тільки вона. *«Il était mon temple. Une portion de terrain plantée de fleurs et d'arbres et entourée d'une enceinte: on n'a rien inventé de mieux pour réconcilier avec l'univers»* [6].

Використання авторкою значної кількості порівнянь доводить належність її до жіночої статі. Тільки жінка може вживати у своєму творі таку кількість порівнянь, більшість із яких є фантазіями. Жінка-Письменниця завжди прагне створити «казку». За своєю природою їй хочеться бути слабкою, незважаючи на бунт із соціумом та бажання відстоювати свої права.

Сучасні жінки прагнуть до рівноправності із чоловіками в усіх сферах суспільства. Вони прагнуть усунути жіночу дискримінацію. Ціль сьогоднішніх феміністок – домогтися надання жінкам усієї повноти цивільних прав. Ми можемо простежити феміністські мотиви й у романі Амелі Нотомб «Метафізика труб».

Із самого народження в Амелі закладена Жінка-Бунтарка. Вона не терпить сперечань і робить те, що хоче сама. Ми це вже бачимо з моменту, коли дитина не хоче показувати своє вміння говорити, тому що не хоче чути зауважень. *«Je ne cherchais pas à me faire remarquer»* [6].

Дівчинка обурена нерівним відношенням до статей. Вона не розуміє, чому в хлопчиків більше привілеїв. *«– Et quand tombe le mois des filles? – interrogeai-je. – Il n'y en a pas. J'en restai sans voix. Quelle était cette injustice sidérante ?»* [6].

Уже з раннього дитинства людина бачить розбіжності статей. *«J'avais certes déjà remarque qu'il y avait une différence sexuelle, mais cela ne m'avait jamais*

© Миронова Н. В. [Миронова Н. В.] fleur2002@ukr.net

Гендерні маркери як стильова домінанта Амелі Нотомб (на прикладі роману «Метафізика труб») (Українською)
[Гендерные маркеры как стилевая доминанта Амели Нотомб (на примере романа «Метафизика труб») (На укр. яз.)]

(Проблеми когнітивної лінгвістики [Проблемы когнитивной лингвистики])

PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS
[PROBLEMY SEMANTYKY, PRAHMATYKY TA KOHNITYVNOI LINHVISTYKY]

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

perturbée. Il y avait beaucoup de différences sur terre: les Japonais et les Belges, les petits et les grands, les gentils et les méchants, etc. Il me semblait que femme ou homme était une opposition parmi d'autres. Pour la première fois, je soupçonnai qu'il y avait là un sacre lièvre» [6].

Амелі завзято не хоче миритися з перевагою хлопчиків. «*Mai méritait bien d'être le mois des garçons: c'était un mois de déclin*» [6].

Вона не злюбила коропів, тому що – це символ хлопчиків у Японії, вони їй стали огидними. «*Les Japonais avaient eu raison de choisir cette bête pour emblème du sexe moche*» [6].

Не випадково в японській версії імені письменниці є слово «дощ». Амелі порівнює себе зі своєю улюбленою стихією – з дощем. Так Жінка почуває свою силу, владу й перевагу над чоловіком. «*... je me sentais précieuse et dangereuse, inoffensive et mortelle, silencieuse et tumultueuse, haïssable et joyeuse, douce et corrosive, anodine et rare, pure et saisissante, insidieuse et patiente, musicale et cacophonique – mais au-delà de tout, avant d'être quoi que ce fut d'autre, je me sentais invulnérable*» [6].

У романі «Метафізика труб» Амелі Нотомб використовує багато заперечних речень і конструкцій. Наведемо деякі з них.

«*Il ne voulait rien, n'attendait rien, ne percevait rien, ne refusait rien et ne s'intéressait à rien. La vie était à ce point plénitude qu'elle n'était pas la vie. Dieu ne vivait pas, il existait*» [6].

«*Cet enfant ne pleure jamais, ne bouge jamais. Aucun son ne sort de sa bouche*» [6].

«*Il ne pleurait jamais. Même au moment de sa naissance, il n'avait émis aucune plainte ni aucun son. Sans doute ne trouvait-il le monde ni bouleversant ni touchant*» [6].

«*Les médecins avaient pourtant déterminé qu'il n'était ni sourd, ni muet, ni aveugle*» [6].

Таблиця 1

Кількісний підрахунок уживань заперечних конструкцій

Негативна частка	Кількість уживань	Відсоткове відношення (%)
ne	967	44,6
pas	437	20,2
rien	76	3,5
jamais	47	2,2

(Problems of cognitive linguistics)

Gender markers as a dominant feature of Amelie Nothomb's style (based on the novel "The Character of Rain" (in Ukrainian)

[Genderni markery jak styl'ova dominanta Ameli Notomb (na prykladi romanu "Metafizyka trub")]

© Myronova N. V. [Myronova N. V.] fleur2002@ukr.net

ПРОБЛЕМИ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ
[ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ И КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ]Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна
[Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина]<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

Методом суцільної вибірки під час аналізу тексту роману ми встановили вживання 1119 речень з заперечними конструкціями. Частіше всього А. Нотомб вживає частку **ne** – 967 разів, що у відсотковому відношенні становить 44,6 % від всієї кількості речень. Заперечна частка **pas** в тексті зустрічається 437 разів – це 20,2 % від усієї кількості речень. Заперечний займенник **rien** вживається 76 разів – 3,5 %. Прислівник **jamais** використовується 47 разів, що становить – 2,2 % від числа всіх речень.

Уживання питальних та окличних речень є ще одним гендерним маркером, що підтверджує жіночу стать автора.

Таблиця 2

Кількісний підрахунок уживань питальних та окличних конструкцій

Тип речення	Кількість уживань	Відсоткове відношення (%)
питальні	176	8,3
окличні	110	5,2

Методом суцільної вибірки було встановлено, що питальні речення зустрічаються в тексті роману 176 разів, що складає 8,3 % від всієї кількості речень, окличні речення відповідно 110 разів – 5,2 % від числа всіх речень тексту. Отриманні кількісні підрахунки дають підстави вважати, що автором роману є чоловік. Даний гендерний маркер є слабо вираженим.

Одним із гендерних маркерів стильової домінанти А. Нотомб є вживання нею займенників та прийменників.

Отримані кількісні результати аналізу тексту методом суцільної вибірки, що наведені в таблицях 3 та 4, дали підстави стверджувати, що автором є жінка.

Таблиця 3

Кількісний підрахунок уживання особових займенників

Особовий займенник	Кількість уживань	Відсоткове відношення (%)	
il	826	35	
je	625	26,5	
elle	357	15,1	
tu	332	14,1	
ils	109	4,6	
nous	46	1,9	

© Миронова Н. В. [Миронова Н. В.] fleur2002@ukr.net

Гендерні маркери як стильова домінанта Амелі Нотомб (на прикладі роману “Метафізика труб”) (Українською)
[Гендерные маркеры как стилевая доминанта Амели Нотомб (на примере романа “Метафизика труб”) (На укр. яз.)]

(Проблеми когнітивної лінгвістики [Проблемы когнитивной лингвистики])

PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS
[PROBLEMY SEMANTYKY, PRAHMATYKY TA KOHNITYVNOI LINHVISTYKY]

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

elles	39	1,7	
vous	21	0,9	

Таким чином ми бачимо, що всього авторка вживає 2355 особових займенників, з них: **il** вживається 826 разів, що становить 35 % від загальної кількості вживань, **je** – 625 (26,5 %), **elle** – 357 (15,1 %), **tu** – 332 (14,1 %), **ils** – 109 (4,6 %), **nous** – 46 (1,9 %), **elles** – 39 (1,7 %), **vous** – 21 (0,9 %). Маємо зазначити, що частіше за все авторка вживає в своєму творі особовий займенник чоловічого роду **il**. Згідно з дослідженнями науковців, саме жінки вживають в своєму мовленні більше займенників чоловічого роду. Також авторка часто вживає особовий займенник **je**, акцентуючи тим самим увагу на особистості головної героїні.

Таблиця 4

Кількісний підрахунок уживання прийменників

Прийменник	Кількість уживань	Відсоткове відношення (%)
en	2246	33,9
de	2143	32,3
à	1378	20,8
pour	275	4,1
dans	209	3,1
sur	144	2,2
avec	92	1,4
sans	80	1,2
avant	31	0,5
sous	26	0,4
devant	13	0,2
chez	6	0,1

Отже письменниця протягом всього тексту вживає наведені прийменники 6643 разів. Найбільш розповсюдженими є прийменники: **en**, **de**, **à**, що у відсотковому відношенні становить – 33,9 %, 32,3 %, 20,8 % уживань відповідно, від всієї кількості уживань. Також А. Нотомб вживає прийменники: **pour** – 275 разів, що становить 4,1 % від всієї кількості вживань, **dans** – 209 (3,1 %), **sur** – 144 (2,2 %), **avec** – 92 (1,4 %), **sans** – 80 (1,2 %), **avant** – 31 (0,5 %), **sous** – 26 (0,4 %), **devant** – 13 (0,2 %), **chez** – 6 (0,1 %) відповідно. Як ми вже казали раніше, вживання прийменників є характерним для жіночого стилю письма.

Індивідуальний стиль Амелі Нотомб характеризує велика образність мовлення під час описування почуттів, адже великої кількості емотивних слів та речень.

(Problems of cognitive linguistics)

Gender markers as a dominant feature of Amelie Nothomb's style (based on the novel "The Character of Rain" (in Ukrainian)

[Genderni markery jak styl'ova dominanta Ameli Notomb (na prykladi romanu "Metafizyka trub")]

© Myronova N. V. [Myronova N. V.] fleur2002@ukr.net

ПРОБЛЕМИ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ
[ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ И КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ]Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна
[Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина]<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

«*Qu'est-ce que le regard? C'est inexprimable. Aucun mot ne peut approcher son essence étrange*» [6].

«*La seule évidence, c'était que l'enfant était furieux. Une colère fabuleuse l'avait tiré de sa torpeur...*» [6].

«*Dieu était furieux qu'elle lui propose d'aussi sottes imitations*» [6].

«*La délectation rend humble et admiratif envers ce qui l'a rendue possible, le plaisir éveille l'esprit et le pousse tant à la virtuosité qu'à la profondeur*» [6].

Наведені приклади ілюструють вдале уживання емотивних конструкцій задля привертання уваги читача до емоцій, почуттів та настрою головної героїні роману.

А. Нотомб не вживає лайливої лексики, що є однією з основних рис, яка відрізняє мову сильної статі, але в той же час в тексті її роману виявляються й гендерні маркери, притаманні мовленню чоловіків. Авторка вживає багато підрядних речень, що притаманно чоловічому стилю письма. Мова Нотомб відзначається термінологічністю, прагненням до точності номінацій, що підтверджується вживанням багатьох різноманітних термінів з фізики, психології, медицини: *la matière creuse, une membrane, inerte, apathie pathologique, le flegme, l'instinct de survie, des moteurs, le décibel, l'évolution, accident, une circonvolution de matière grise, la boîte crânienne, équation mathématique*, і навіть формул $E=mc^2$.

Отже, спираючись у своєму дослідженні на класифікацію А. В. Кириліної та М. В. Томської [4] та проаналізувавши текст роману Амелі Нотомб «Метафізика труб» [6], ми відокремили такі гендерні маркери, що притаманні жіночому мовленню та є індивідуальною особливістю стилю письма авторки:

- уживання епітетів;
- уживання порівнянь;
- уживання негативних речень і конструкцій;
- уживання особових займенників;
- уживання прийменників;
- емотивність мовлення;
- відсутність лайливої лексики.

Разом з тим, при аналізі художнього тексту було виявлено ряд гендерних маркерів, притаманних мовленню чоловіків, а саме:

- уживання підрядних речень;
- термінологічність мовлення.

Отже, безперечною стильовою домінантою Амелі Нотомб є гендерні маркери, що притаманні мовленню жінок. Роман «Метафізика труб» є взірцем

PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS
[PROBLEMY SEMANTYKY, PRAHMATYKY TA KOHNITYVNOI LINHVISTYKY]

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

жіночого стилю письма. Наявність гендерних маркерів, притаманних мовленню чоловіків, дає можливість стверджувати, що ця бельгійська франкомовна письменниця вдало поєднає чоловічий та жіночий стилі письма.

У майбутньому цікавим було б дослідити проблему перекладу гендерних маркерів. Адже перекладачеві необхідно якомога краще передати гендерні маркери, характерні для тексту оригіналу, задля збереження індивідуально-авторських мовленнєвих рис та стильової домінанти письменника.

Література

1. Андрійченко Ю. В. Мовні особливості вираження гендерномаркованих лексичних одиниць в текстах художніх творів латиноамериканських авторів / Юлія Валеріївна Андрійченко // Проблеми семантики слова, речення та тексту. – 2012. – Вип. 29. – С. 3–7.
2. Бессонова О. Л. Гендерний аспект оцінного тезауруса: експериментальне дослідження / О. Л. Бессонова // Вісник Житомирськ. держ. ун-ту імені І. Франка. – 2004. – Вип. 17. – С. 76–78.
3. Горошко Е. И. Особенности мужского и женского стиля письма / Елена Ивановна Горошко // Гендерный фактор в языке и коммуникации. – 1999. – Вип. 446. – С. 44–60.
4. Кирилина А. В. Лингвистические гендерные исследования / А. В. Кирилина, М. В. Томская // Отечественные записки. – 2005. – № 2. – С. 89–101.
5. Мартинюк А. П. Регулятивна функція гендерно маркованих одиниць мови : Автореф. дис. доктора філол. наук / Алла Петрівна Мартинюк. – К., 2006. – 40 с.
6. Nothomb A. *Métaphysique des tubes* / Amélie Nothomb. – Le Livre de Poche. – P. : Editions Albin Michel S.A., 2000. – 162 p.

References

1. Andrijchenko Ju. V. Movni osoblyvosti vyrazhennja g'endernomarkovanyh leksychnyh odync' v tekstah hudozhnih tvoriv latynoamerykans'kyh avtoriv. *Problemy semantyky slova, rechennja ta tekstu*, 2012. Vyp. 29, S. 3–7.
2. Bessonova O. L. Gendernyj aspekt ocinnogo tezaurusu: eksperymental'ne doslidzhennja. *Visnyk Zhytomyrs'kogo derzhavnogo universytetu imeni I. Franka*, 2004. Vyp. 17, S. 76–78.
3. Goroshko E. Y. Osobennosti muzhskogo y zhenskogo stylja pys'ma. *Gendernyj faktor v jazyke y kommunykacyu*, 1999. Vyp. 446, S. 44–60.
4. Kyrylyna A. V., Tomskaja M. V. Lyngvystycheskye gendernye yssledovanyja. *Otechestvennye zapysky*, 2005. № 2, S. 89–101.
5. Martynjuk A. P. *Peguljatyvna funkcija g'enderno markovanyh odync' movy*. Avtoref. dys. doktora filol. nauk. Kyi'v, 2006. 40 s.
6. Nothomb A. *Métaphysique des tubes*. Le Livre de Poche. P. : Editions Albin Michel S.A., 2000. 162 p.

(Problems of cognitive linguistics)

Gender markers as a dominant feature of Amelie Nothomb's style (based on the novel "The Character of Rain" (in Ukrainian)

[Genderni markery jak styl'ova dominanta Ameli Notomb (na prykladi romanu "Metafizyka trub")]

© Myronova N. V. [Myronova N. V.] fleur2002@ukr.net